

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM FEDERALNEJ DEMOKRATYCZNEJ REPUBLIKI ETIOPII
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, OŚWIATY, NAUKI,
ŚRODKÓW PRZEKAZU, SPORTU I MŁODZIEŻY

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii zwane dalej „Stronami”:

pragnąc pogłębiać przyjazne stosunki i współpracę między Stronami oparte na suwerennej równości i nie ingerowaniu w sprawy wewnętrzne drugiego państwa;

głęboko przekonane, że dialog między państwami położonymi w zróżnicowanych geograficznie, etnicznie i kulturowo regionach wzmacnia więź między nimi i ich mieszkańcami;

świadome ważności popierania i rozwijania współpracy w dziedzinie kultury, oświaty, nauki, środków przekazu, sportu i problematyki młodzieży;

pragnąc pogłębiać wzajemne zrozumienie i przyjaźń między obu państwami i ich narodami;

uzgodniły, co następuje:

I.Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Celem niniejszej Umowy jest uregulowanie zasad współpracy pomiędzy Stronami w dziedzinie kultury, oświaty, nauki, środków przekazu, sportu i problematyki młodzieży.



Artykuł 2

Strony będą wspierać, zachęcać i ułatwiać współpracę oraz wymianę doświadczeń i informacji pomiędzy organizacjami, instytucjami i osobami prywatnymi działającymi w dziedzinie kultury, oświaty, nauki, środków przekazu, sportu i problematyki młodzieży.

Artykuł 3

Strony będą przywiązywały szczególną uwagę do budowania i rozwijania współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i nauki zgodnie z zasadami poszanowania praw jednostki, wolności sumienia i wyznania, uznania wagi duchowych i kulturowych wartości, otwartości i tolerancji oraz przestrzegania prawa drugiej Strony.

Artykuł 4

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kultury, oświaty i nauki w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

II. Kultura

Artykuł 5

Każda ze Stron będzie sprzyjała, popierała i popularyzowała współpracę w zakresie dziedzictwa kulturowego i współczesnych osiągnięć kulturalnych, w szczególności przez:

1. bezpośrednie kontakty specjalistów i instytucji w dziedzinie kultury i sztuki w celu promocji artystów i inicjatyw artystycznych;
2. wymianę informacji i materiałów dotyczących kultury;
3. wymianę wystaw artystycznych, artystów i zespołów artystycznych oraz organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, takich jak imprezy muzyczne i teatralne;
4. współpracę między archiwami państwowymi, muzeami i bibliotekami;
5. współpracę instytucji zajmujących się promocją czytelnictwa i literatury, organizacją targów książki, jak również działalności tłumaczy i wydawców;

Artykuł 6

1. Strony będą popierały bezpośrednią współpracę pomiędzy instytucjami, organizacjami i innymi podmiotami działającymi w zakresie produkcji filmowej, usług filmowych i dystrybucji filmów.
2. Strony będą wspierały organizację przeglądów filmowych oraz udział w festiwalach filmowych organizowanych w obu państwach, zgodnie z przepisami i regulaminami takich festiwali oraz współpracę między stowarzyszeniami twórców filmowych i filmotek narodowych.



Artykuł 7

1. Strony będą popierały współpracę między instytucjami zajmującymi się ochroną dziedzictwa kulturalnego i konserwacją zabytków.
2. Strony będą współdziałały w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w ich krajach oraz konwencjami międzynarodowymi, których obydwaj państwa są Stronami.
3. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieszone na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

Artykuł 8

1. Strony będą popierały i ułatwiały współpracę w dziedzinie muzealnictwa i bibliotekarstwa oraz będą dążyły do opracowania programów i warunków bezpośredniej współpracy między zainteresowanymi instytucjami.
2. Strony będą zachęcały do wymiany specjalistów w celu wzajemnego poznania doświadczeń w dziedzinie muzealnictwa, jak również identyfikacji, dokumentacji, ochrony i promocji dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 9

Strony będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń między instytucjami zajmującymi się dziedziną archeologii, w celu prowadzenia studiów i badań na temat stanowisk archeologicznych oraz obiektów muzealnych.

Artykuł 10

1. Strony będą popierały jak najszerszą współpracę w dziedzinie archiwistyki, zapewniając przedstawicielom drugiej Strony dostęp do zbiorów archiwalnych, zgodnie z ich odpowiednimi przepisami prawnymi.
2. Strony będą popierały wymianę publikacji i kopii materiałów archiwalnych zgodnie z ich prawem wewnętrznym na potrzeby prowadzenia badań przez pracowników naukowych.

Artykuł 11

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę pomiędzy instytucjami i organizacjami zajmującymi się sztuką ludową oraz wymianą twórców ludowych i zespołów folklorystycznych poprzez ich udział w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych i innych imprezach organizowanych na terytorium drugiej Strony.



Artykuł 12

Strony wyrażają wolę współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych.

III. Nauka i oświata

Artykuł 13

1. Strony będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie nauki i oświaty.
2. Strony będą wszechstronnie popierały bezpośrednią współpracę i wymianę doświadczeń pomiędzy jednostkami naukowymi i szkołami wyższymi zachęcając je do zawierania porozumień technicznych.
3. Strony będą popierały wymianę badaczy, naukowców, nauczycieli akademickich oraz specjalistów w celu prowadzenia wykładów i uczestniczenia w międzynarodowych projektach badawczych, kongresach, konferencjach i ekspedycjach naukowych.
4. Strony będą popierały wymianę studentów oraz stażystów.
5. Strony opowiadają się za upowszechnianiem języka, historii i kultury drugiej Strony w swoich systemach edukacji.
6. Strony będą popierały transfer technologii pomiędzy instytutami badawczymi obu krajów.

Artykuł 14

Strony będą wspierały badania nad językami, kulturą, cywilizacją, historią, dokumentami archiwalnymi oraz osiągnięciami w zakresie nauk humanistycznych obu Stron.

IV. Młodzież i sport

Artykuł 15

1. Strony będą popierały współpracę przyjmującą formę bezpośrednich kontaktów pomiędzy federacjami, stowarzyszeniami i klubami sportowymi obu krajów poprzez popularyzację różnych sportów, wymianę informacji i doświadczeń oraz wymianę ekspertów i trenerów różnych sportów.
2. Zainteresowane instytucje w obu krajach wypracują zasady i warunki finansowania takiej wymiany.



Artykuł 16

Strony będą popierały rozwój kontaktów i współpracę między organizacjami młodzieżowymi i instytucjami zajmującymi się młodzieżą w obu krajach.

V. Środki przekazu

Artykuł 17

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę pomiędzy zainteresowanymi instytucjami w dziedzinie radiofonii i telewizji.

Artykuł 18

1. Strony będą zachęcały do nawiązywania bezpośrednich kontaktów pomiędzy publicznymi stacjami radiowymi i telewizyjnymi w swoich krajach poprzez wymianę kulturalnych, historycznych i edukacyjnych programów radiowych i telewizyjnych, ekip radiowych i telewizyjnych, jak również przez współorganizowanie w obu krajach radiowych i telewizyjnych szkoleń, seminariów, konferencji i warsztatów oraz przekazywanie bieżących informacji o ofertach programowych.

2. Szczegóły dotyczące zakresu i form współpracy pomiędzy publicznymi nadawcami radiowymi i telewizyjnymi Stron zostaną określone w porozumieniach technicznych pomiędzy zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 19

Strony będą popierały rozwój współpracy pomiędzy odpowiednimi stacjami nadawczymi radio i telewizji, redakcjami prasowymi i agencjami informacyjnymi obu krajów.

VI. Postanowienia końcowe

Artykuł 20

W celu prawidłowego wykonania niniejszej Umowy Strony zobowiązują się do ustanowienia Wspólnej Komisji Polsko-Etiopskiej.



Artykuł 21

1. Strona wysyłająca zapewni, że wszystkie osoby delegowane na podstawie niniejszej Umowy będą posiadały odpowiednią polisę ubezpieczeniową od nagłych zachorowań lub wypadków, które mogą nastąpić podczas ich pobytu na terytorium Strony przyjmującej, która obejmie niezbędne koszty leczenia i będzie spełniała kryteria określone przez odpowiednie przepisy prawne Strony przyjmującej.

2. Strona przyjmująca zapewni, że wszystkie osoby delegowane przez drugą Stronę na mocy niniejszej Umowy otrzymają w nagłych przypadkach podczas pobytu na jej terytorium, niezbędną pomoc medyczną.

Artykuł 22

Umowa nie wyklucza podejmowania innych form współpracy, które nie są w niej przewidziane, a które są zgodne z celami niniejszej Umowy.

Artykuł 23

W celu prawidłowego wykonania niniejszej Umowy Strony mogą zawierać uzupełniające Porozumienia wykonawcze.

Artykuł 24

Wszelkie kwestie sporne dotyczące realizacji lub interpretacji Umowy będą rozstrzygane polubownie drogą negocjacji.

Artykuł 25

1. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą Stron na pisemny wniosek jednej ze Stron przez podpisanie umowy wprowadzającej zmiany.
2. Wszystkie zmiany do niniejszej Umowy, zgodnie z ustępem 1, wchodzi w życie zgodnie z artykułem 26, ustęp 1 niniejszej Umowy i stanowią jej integralną część.

Artykuł 26

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszej notyfikacji informującej o wypełnieniu wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez czas nieokreślony, chyba że jedna ze Stron wypowie ją drugiej Stronie drogą dyplomatyczną z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.



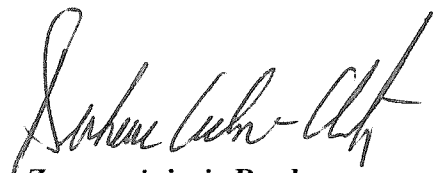
3. W przypadku utraty mocy obowiązującej Umowy, wszelkie programy, przedsięwzięcia i projekty rozpoczęte a niezakończone w trakcie jej obowiązywania będą realizowane do czasu ich zakończenia zgodnie z postanowieniami Umowy.

Na dowód czego, niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Addis Ababa dnia 23 września 2013 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.



**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Federalnej Demokratycznej
Republiki Etiopii**